

COLEÇÃO
Akwẽ waskuze

VOLUME 2

Kunmã krãiwatbroze

Agripino Wakuke

Armando Sõpre Xerente

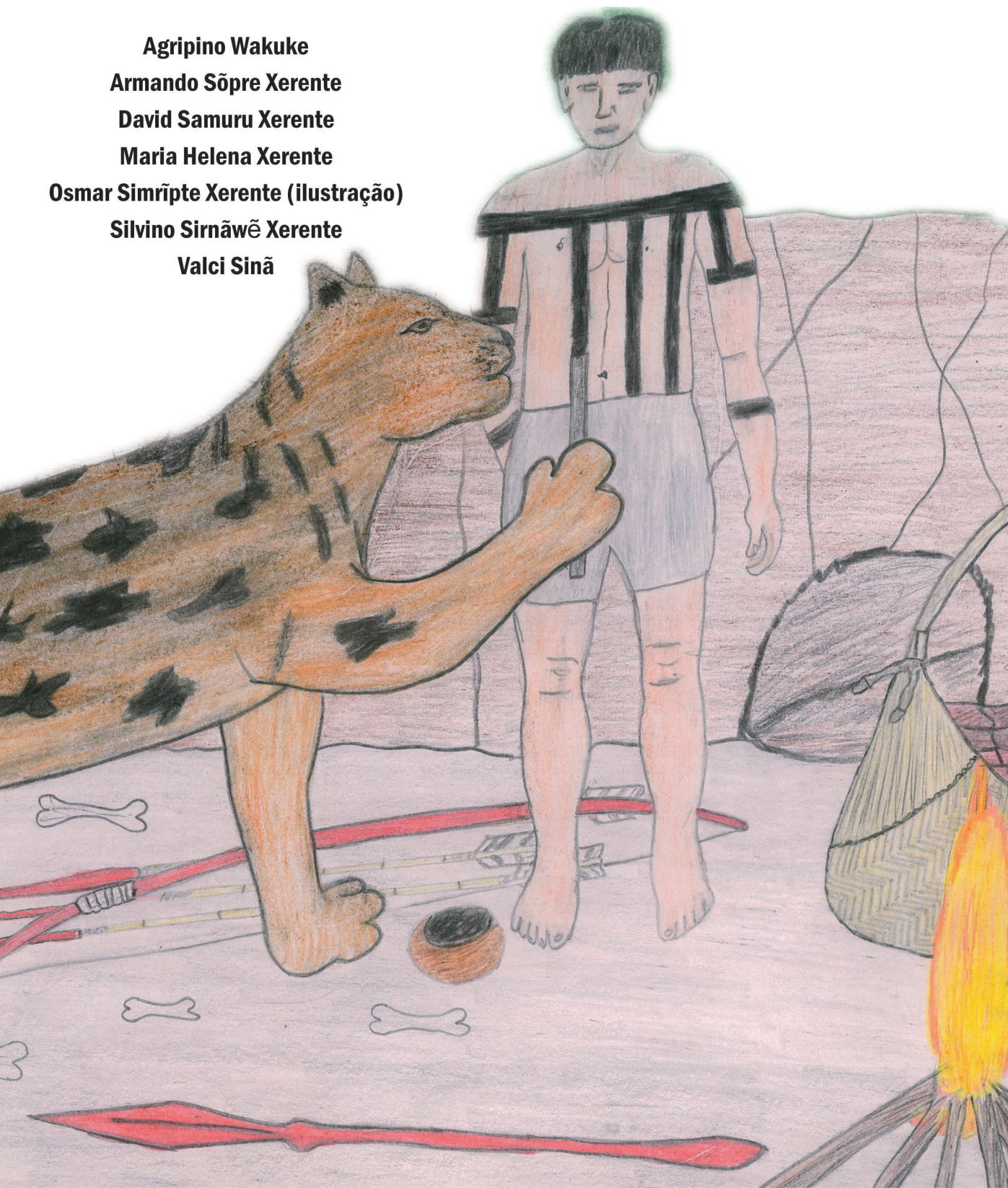
David Samuru Xerente

Maria Helena Xerente

Osmar Simrĩpte Xerente (ilustração)

Silvino Sirnãwẽ Xerente

Valci Sinã



Governo Federal

Presidenta Dilma Vana Rousseff

Ministério da Educação

Ministro Fernando Haddad

Fundação Universidade Federal do Tocantins

Magnífico reitor Alan Kardec Martins Barbiero

Pró-Reitoria de Extensão e Assuntos Comunitários

Pró-reitora Marluce Evangelista Carvalho Zacariotti

Realização

Núcleo de Estudos e Assuntos Indígenas (NEAI)

Coordenação

Odair Giralдин

Apoio

Fundação Nacional do Índio (FUNAI)

Edição e arte-final

Genilson R. S. Nolasco

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
Biblioteca da Universidade Federal do Tocantins
Campus Universitário de Palmas

K95 Kunmã kräiwatbroze / Agripino Wakuke...[et al.]. – Palmas: Universidade Federal do Tocantins (UFT), 2011.
36p. : il. - (Coleção Akwê waskuze; v. 2).

ISBN

1. Educação indígena – História – Akwê. I. Wakuke, Agripino. II.
Título.

CDD 980.41

Índice para catálogo sistemático:
1. Educação Indígena: História 980.41

TODOS OS DIREITOS RESERVADOS – A reprodução total ou parcial, de qualquer forma ou por qualquer meio deste documento é autorizada desde que citada a fonte. A violação dos direitos do autor (Lei nº 9.610/98) é crime estabelecido pelo artigo 184 do Código Penal.

Akwẽ nõrai mã

Kãhã mrẽpranẽ hêsuka krãikrtarê, tô wanĩm Akwẽ nõrai mã,
Xerente nã dat krkwamtrẽ mnõ, are tapari wanĩm Akwẽ nõrai mã
Kripre wam hã, kãtô wanĩm wawẽ nõrĩ Kripre wam hã, kãtô
wawẽ wadi mnõ.

COLEÇÃO
Akwẽ waskuze

VOLUME 2

Kunmã krãiwatbroze

Agripino Wakuke

Armando Sôpre Xerente

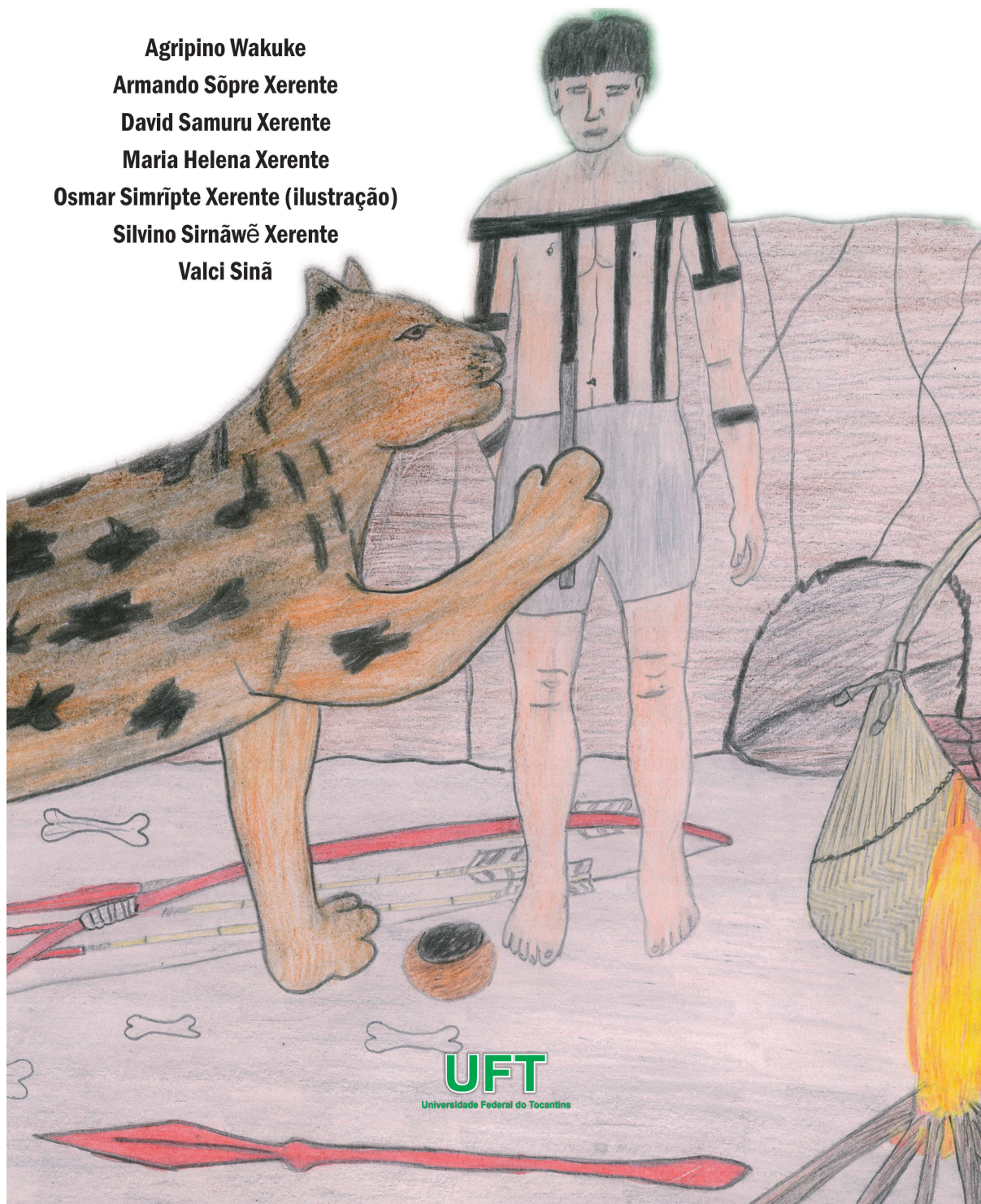
David Samuru Xerente

Maria Helena Xerente

Osmar Simrĩpte Xerente (ilustração)

Silvino Sirnãwẽ Xerente

Valci Sinã



UFT

Universidade Federal do Tocantins



Romkmãdkâ Nnãkrda

Kãhã hêsuka krãĩkrtarê wat kuĩkre, tô wanõrĩ rowahtukwa Waĩkarnãse wam hã, dazakru sĩ Kripre wam hã, kãtô rowahtuze Srêmtôwê wam hã, dazakru sĩ Nrôzawi wam hã.

Tãkãhã romkmãdã wat kuĩkre pibumã, mãtô Núcleo hêsukã dat krsanãmr mnôze kãtô Akwê kwaĩmba romkmãdã tkrê kmãdkã – mnô UFT wam hã.

Kãnêzem hawi wat kunmã krãiwatbroze kuĩkren, wanĩm romkmãdã wanĩm rowahtuzem mba aikte mã wat tmã rowahtu mnô pibumã, are tãkãhã hêsuka krãĩkrta wa Akwê hẽmba mnô kãtô romwadi hẽmba mnô tê kmãkwamãr mnô tô Kraĩrdu, kãtô Simrĩpte, are ĩkruĩkrekwai nõrĩ tô rowahtukwai nõrĩ Kripre wam hã.

Apresentação

Esses livros são resultados de uma ação de intercâmbio entre os alunos e professores do Núcleo de Estudos e Assuntos Indígenas (NEAI) da UFT, os professores da escola Waĩkarnãse da aldeia Salto, da escola Srêmtôwê, da aldeia Porteira e também a comunidade dessas duas aldeias.

Essa relação começou em 2009 com atividades de apoio pedagógico nessas duas escolas, com a realização de diversas oficinas. Nelas se foi concluindo que as atividades docentes para uma escola que valorize a cultura do seu povo, necessitam de apoio de material didático específico e diferenciado.

Foi com esse objetivo que se elaborou o projeto desses livros.

O primeiro livro trata da História do Fogo. Contando com autoria de Valter Krãirdu Marinho Xerente que elaborou os desenhos, optou-se por ser um livro visual, composto apenas por desenhos. Esta opção é porque se espera que, sem escrita, ele estimule a oralidade, permitindo a alunos e professores o exercício da oralidade na sua utilização em sala de aula.

O segundo livro trata do mesmo tema (História do Fogo) e conta com imagens produzidas por Osmar Simrĩpte Xerente. Neste livro, foi introduzida a escrita e espera-se que ele seja utilizado mais por alunos e professores nos anos escolares em que haja um domínio mínimo de letramento por parte dos alunos.

O terceiro livro aborda o Dasipsê, que é a festa de nomeação masculina e feminina, sendo a principal festividade cerimonial dos Akwê-Xerente atuais. Como no primeiro livro, foi Valter Krãirdu Xerente o autor dos desenhos. Mas como no segundo livro, os professores elaboraram o texto.

Com desenhos de dois autores diferentes para uma mesma história, espera-se que tanto essa diferença entre os dois livros quanto a presença de textos em apenas um deles, sirvam como questões a serem tematizadas nas aulas das escolas do povo Akwê-Xerente.

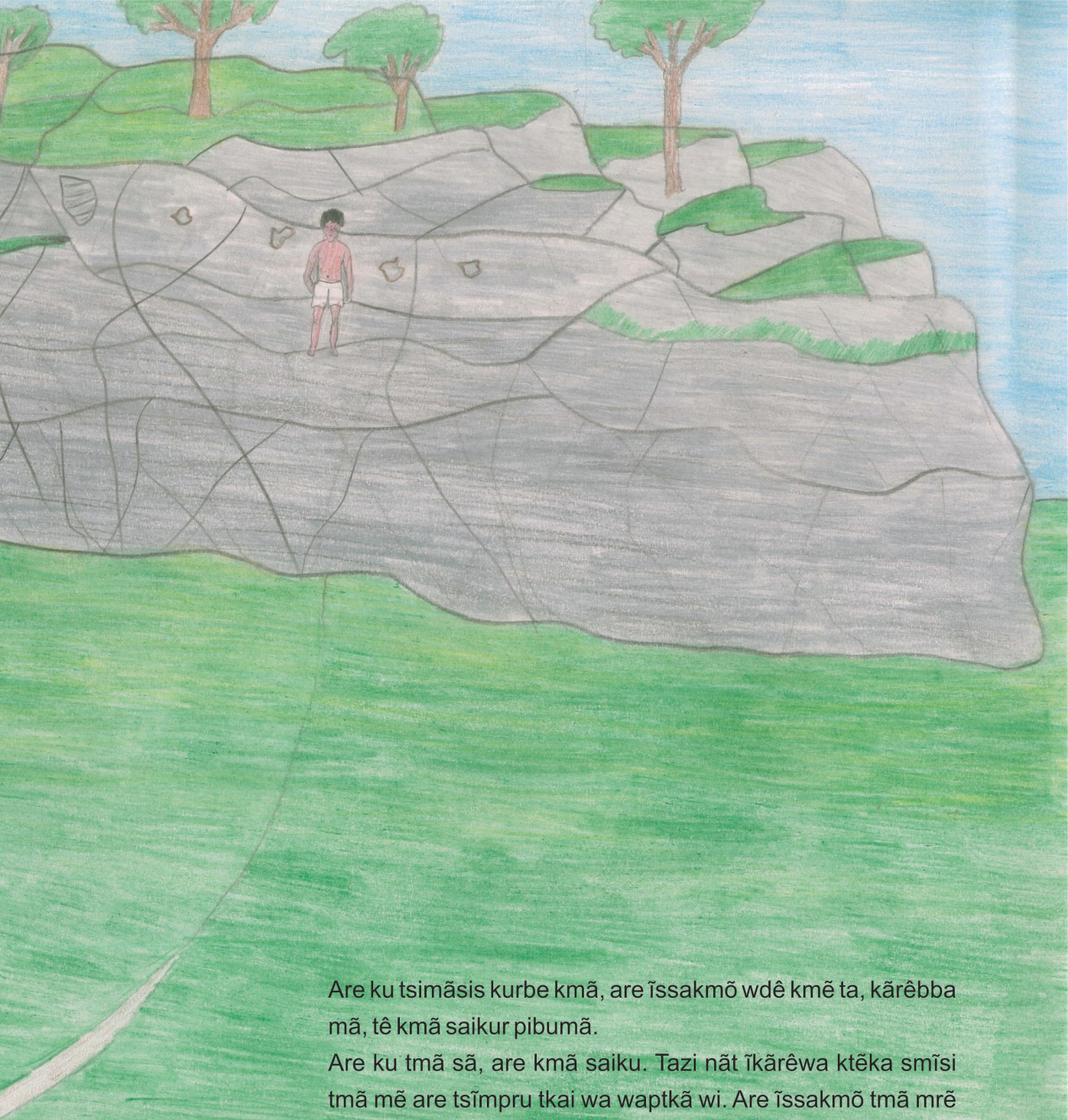
Estas publicações contaram com apoio financeiro do Ministério da Educação, através do PROEXT 2010, e apoio técnico da Fundação Nacional do Índio, Funai.



Ahâmre nāt ku smĩsi akwẽ aikuwa krmõ. Are aipâ mõi snã nāt
krda kra mã tê kaire wapa, kurbe krê wa.
Twa nāt awẽku kãrêwa sô saprõ.







Are ku tsimāsis kurbe kmā, are ĩssakmō wdê kmē ta, kārêbba mā, tē kmā saikur pibumā.

Are ku tmā sā, are kmā saiku. Tazi nāt ĩkārêwa ktēka smīsi tmā mē are tsĩmpru tkai wa waptkā wi. Are ĩssakmō tmā mrē krta kra ridum psê mnō nā, are ku dure ktē kamō tmā mē are dure tsĩmpru. Tazi nāt ĩssakmō wdê kurbe bbarā nā twi sā, kārêbba wi. Are aipā ĩssakmō kri tmē krēwa. Tazi nāt ku ĩkārêwa tuwwa: hĩ, hĩ, hĩ, ĩzakmō, ĩzakmō, būkā krta kra hā!

OSMAR Simkile XERENDE



Ptâ ssõre kahâ wi nât huku (temre sa) ïkwaĩmba mō. Tô romhâre nât kwatbremĩ huku sã, tô ïpapa hêm̃ba wi nât huku nmĩ zawẽr, are kwatbremĩ sã kurbe nsĩ sako re.





Tazi nāt huku krta kra nã nīwar, are kwatbremĩ tmã wamzu.
Are huku krta kra kahu (si). Are tapari nāt huku wdê tmã sã,
are kwatbremĩ sikra, are srōwa ku du. Are kmã sīkre wi nāt
kwatbremĩ kã nã nīwar, are si nīm kã mnõ tê tmã kaizêĩ kōd,
tô sīm kã si nāt tmã ka tê zêkrnẽ pibumã.



Kānmē nātō smīsi kâ wa kâwis, are kwatbremī kâ tē zēkrnē
pibumā nīwar, tazi nāt huku kwatbremī mā mrē: āre! kâhā tō
sipahtu nōku. Are kmā sakrê.





Are dure kâ kamõi ku kãwis, are dure kwatbremĩ kâ nã nĩwar,
are dure tmã mrẽ: ãre! kãhã tũ siwtapre nõku, are dure kmã
sakrẽ. Are dure tahawi du, are dure kâ kamõi ku kãwis, tahã tũ
siwtakturẽ nõku, tazi nãt dure kwatbremĩ kâ nã nĩwar: kãmnẽ
waza zẽkrẽ, are dure huku tmã mrẽ: ãre! Kãtũ siwtakturẽ
nõku, are dure kmã sakrẽ.



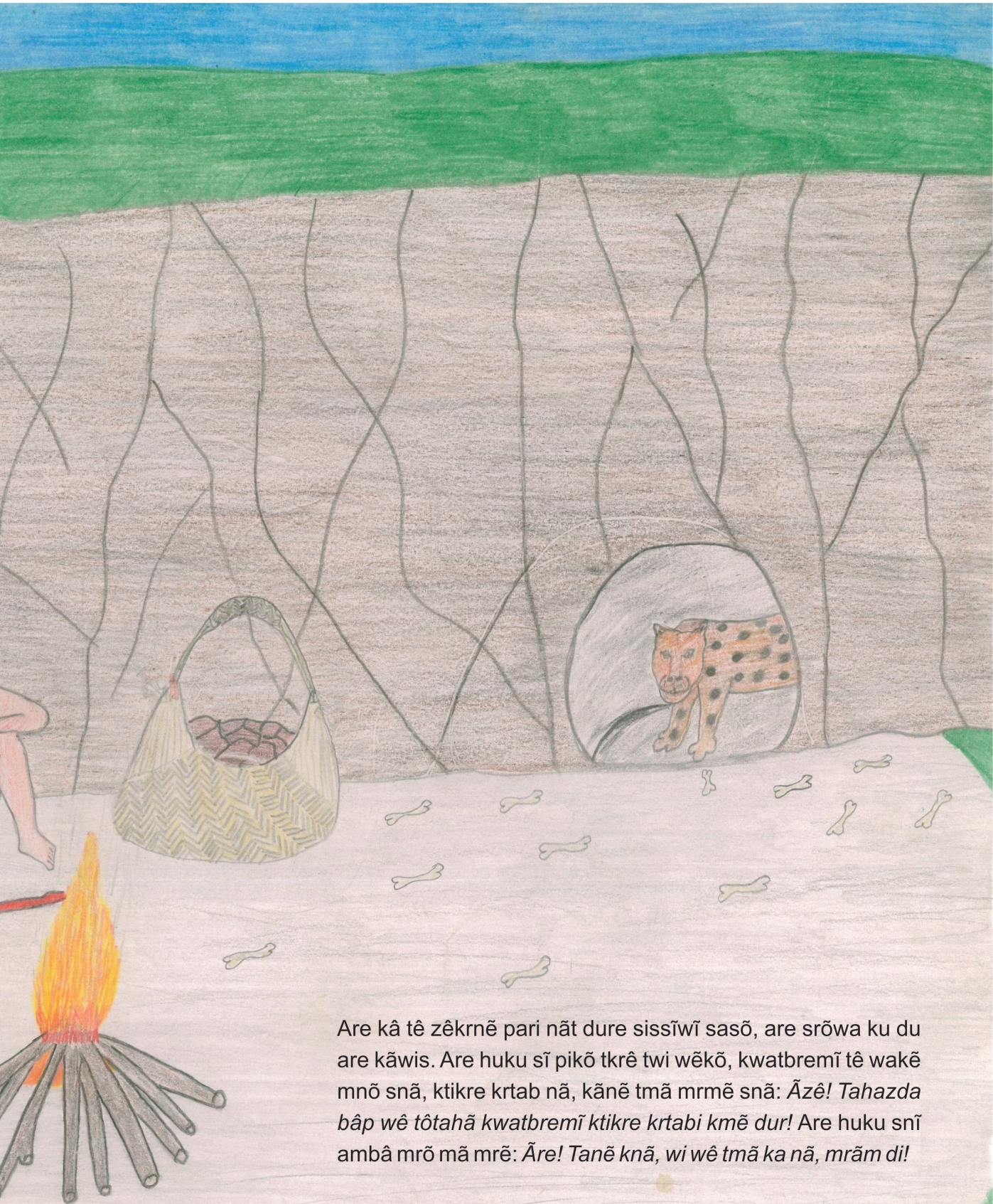




Are dure tahawi du, are dure kâ kamōi ku kâwis, tahā tō huku
nīm kâ, tazi nāt tokto huku tmā kru tē zēkrnē pibumā: *Wi,*
zēkrē, kātō īnīm kâ.







Are kâ tê zêkrnê pari nât dure sissîwî sasô, are srôwa ku du
are kâwis. Are huku sî pikô tkrê twi wêkô, kwatbremî tê wakê
mnô snâ, ktikre krtab nâ, kânê tmâ mrmê snâ: *Ãzê! Tahazda*
bâp wê tôtahâ kwatbremî ktikre krtabi kmê dur! Are huku snî
ambâ mrô mã mrê: *Ãre! Tanê knâ, wi wê tmâ ka nâ, mrãm di!*

OSMAN SIMRÊPTE XENENTÊ



Tapari nāt nēs tmā ka, kbazēiprā nī zaza nā kātō kupakbu zbrē nā, are bdā kahā snā kmā nēmr wi nātō kwatbremī thāīmpēs.

Are hāimpsē pari nāt huku snī ambā kwatbremī mā mrē, aipā īsrōwa ku tē sār nā. Are knī kātō wakrowdē tmā kmānā, kmā siwamzui mnō pibumā bdādi nā.

Are huku sīm pikōi mā mrē: *wi siknō kmē kmānārī, īnī zaza kātō kupakbu tē nwa dur pibumā.* Are tapari nātō wawi (tmā kwapēs) are tanē snā nāt romkmādā tē tmā krāikrat.



Tô siktõ kumrẽ nãt sissõwa kri krta ku sasõ. Are tapari nãtõ
kwatbremĩ du, kri krta ku tê sãr pibumã.



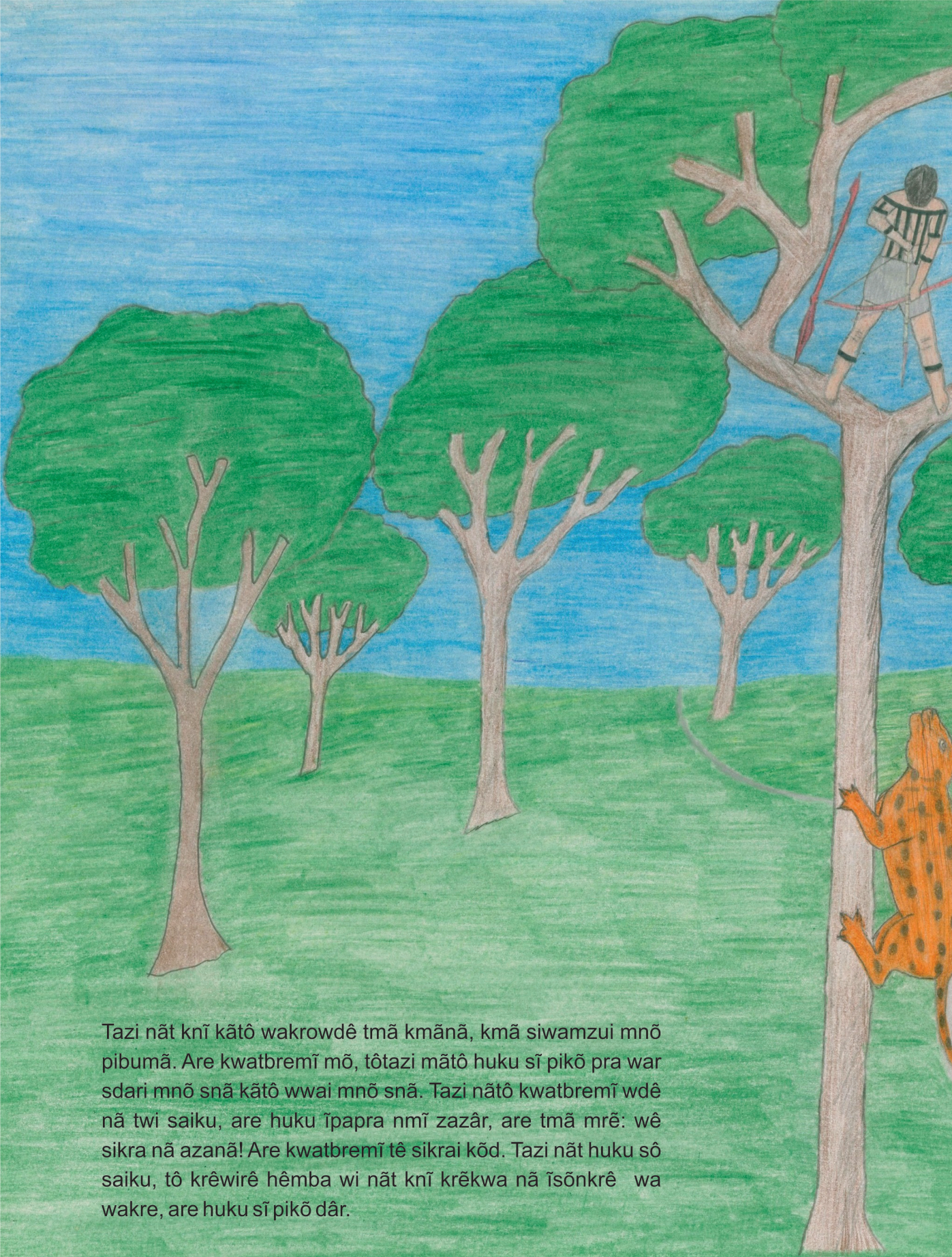


OSMAR SIMIRIPUE XERENTE





OSMIR SIMIRIĆ XERENJE



Tazi nāt knī kātō wakrowdê tmā kmānā, kmā siwamzui mnō pibumā. Are kwatbremī mō, tōtazi mātō huku sī pikō pra war sdari mnō snā kātō wwai mnō snā. Tazi nātō kwatbremī wdē nā twi saiku, are huku ĩpapra nmī zazâr, are tmā mrê: wê sikra nā azanā! Are kwatbremī tê sikrai kōd. Tazi nāt huku sô saiku, tō krêwirê hêm̄ba wi nāt knī krêkwa nā ĩsōnkrê wa wakre, are huku sī pikō dâr.



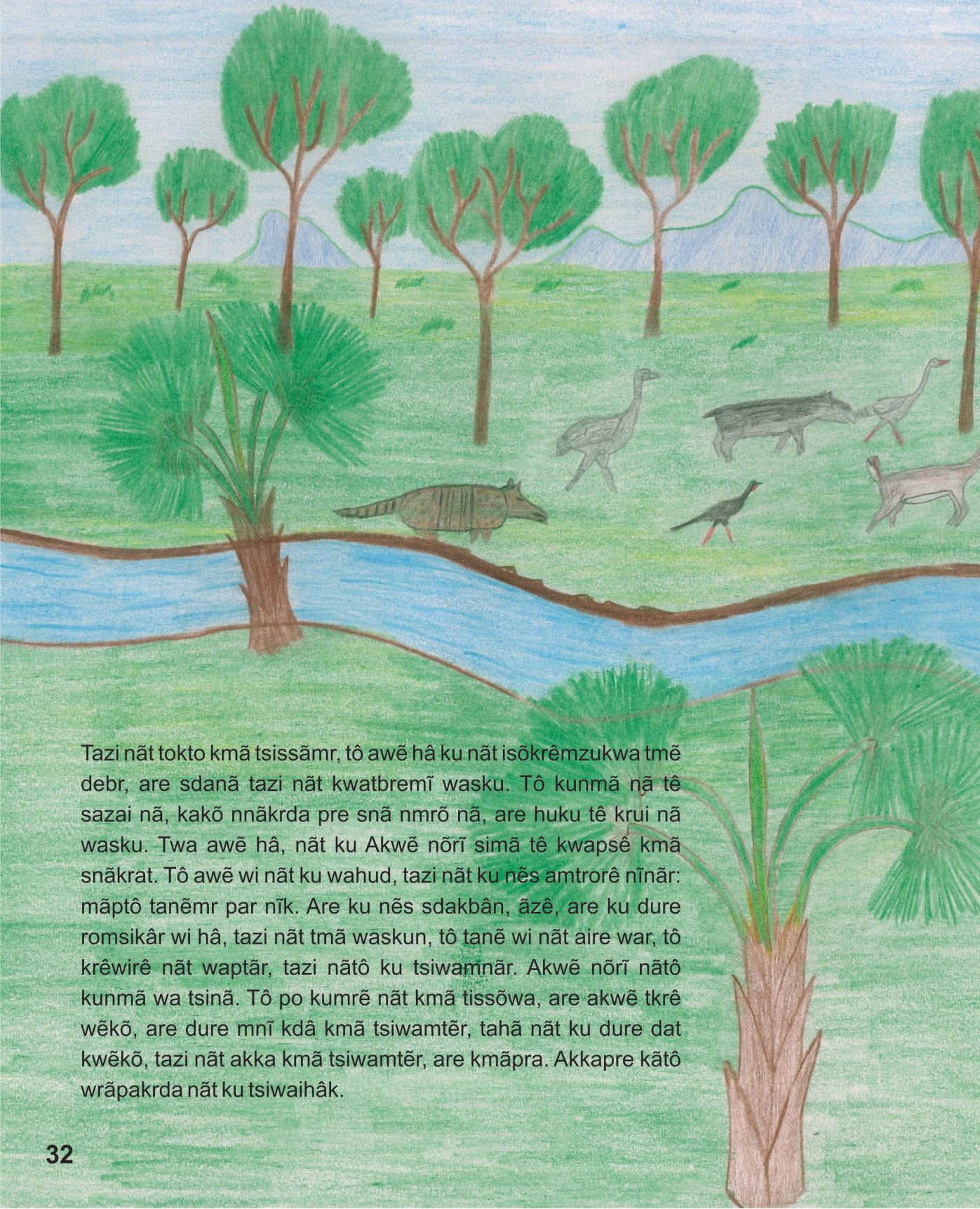
OSMAR SIMRIP TE XERENTE

Tapari nātô kwatbremĩ sikra. Tazi nāt kri kta wi, krsimēkwar. Are ĩpnāi nōrĩ kwatewirê kukbâ kmādâk. Are kri tmē ssakrê, separkwai mǎ tê wasku pibumǎ, sdekwa tê samr nǎ. Tazi nāt sô wahud are kri ku saprōnk. Sinǎ wi nāt kbure akwē nōrĩ tōtahǎ dazakrui wam hǎ kmǎ tkrûkrû, tō kmǎ krûkrû re nāt ĩssakmō aire kmǎ tsiwakō, tazi nāt kwatbremĩ ssakmō wi da, are tmǎ mrē: mǎr wa bǎp wē aisǎmr, ĩkmǎ aisiwakōi pibumǎ! Tō ĩzawi kō bǎt ĩrēm. Tō kmǎ dakrûkrû pari nāt siknō ĩnĩ zazaire tê dur kba pibumǎ, are ku durkw, tō kbure nāt akwē nōrai mǎ tê ka, tō tkrê kahur mnō re nāt ku smĩsi wawērê mrē, ǎre tō kunmǎ nǎ tê sbrê nē.





OSMAR SIMPLIPE XERENTE



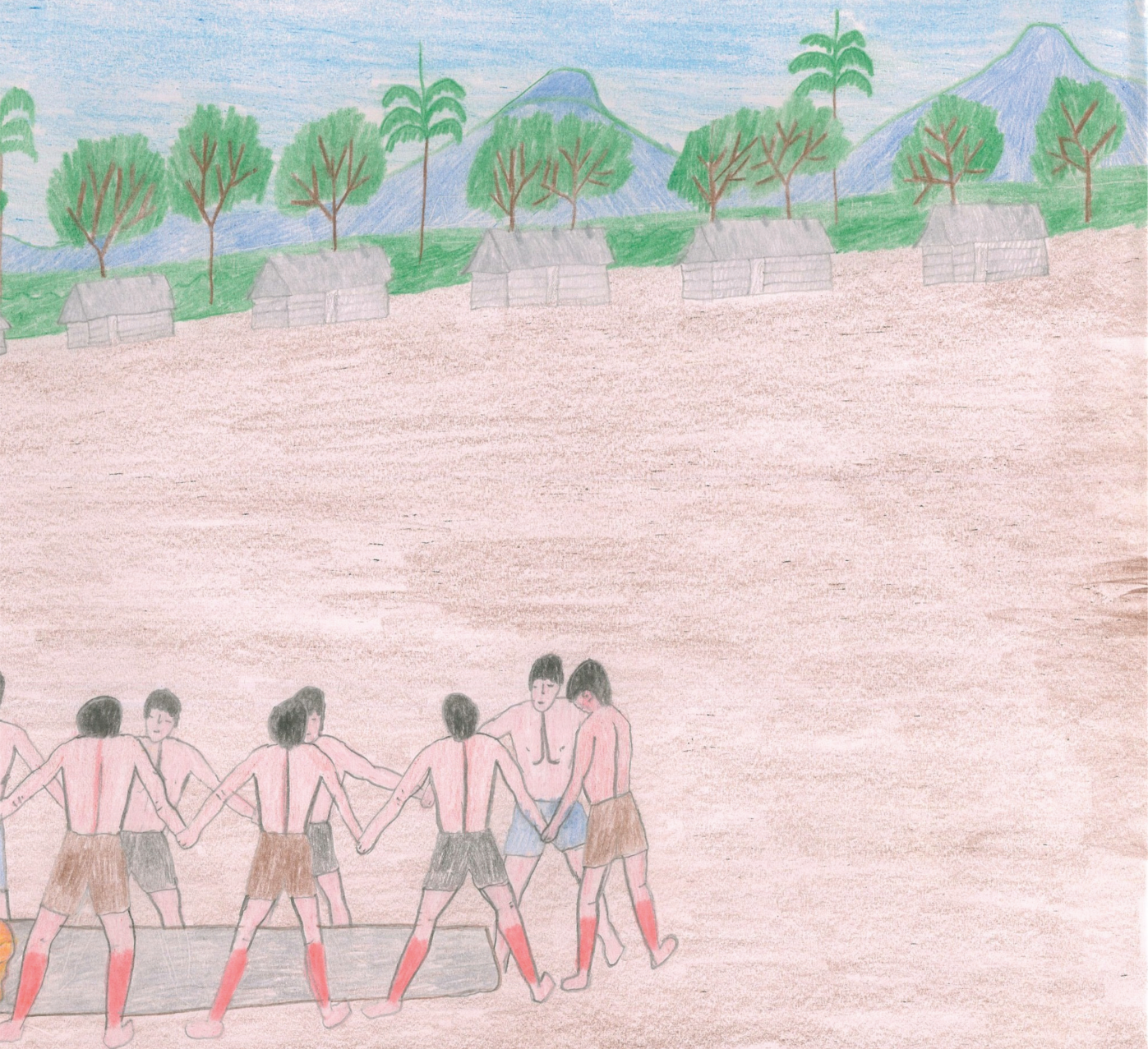
Tazi nāt tokto kmā tsissāmr, tō awē hā ku nāt isōkrēmzukwa tmē debr, are sdanā tazi nāt kwatbremī wasku. Tō kunmā nā tē sazai nā, kakō nnākrda pre snā nmrō nā, are huku tē krui nā wasku. Twa awē hā, nāt ku Akwē nōrī simā tē kwapsē kmā snākrat. Tō awē wi nāt ku wahud, tazi nāt ku nēs amtrorē nīnār: māptō tanēmr par nīk. Are ku nēs sdakbān, āzē, are ku dure romsikār wi hā, tazi nāt tmā waskun, tō tanē wi nāt aire war, tō krēwirē nāt waptār, tazi nātō ku tsiwamnār. Akwē nōrī nātō kunmā wa tsinā. Tō po kumrē nāt kmā tissōwa, are akwē tkrē wēkō, are dure mnī kdā kmā tsiwamtēr, tahā nāt ku dure dat kwēkō, tazi nāt akka kmā tsiwamtēr, are kmāpra. Akkapre kātō wrāpakrda nāt ku tsiwaihāk.



DEMAR SIMRIPTE KERENTE

Tazi nāt dam kâwis, akwě zakrui ku, are simã tê poko, tô kri pâ
nāt tokto tê rok, tô sittê mnõ pâ nāt tê sakra. Tahawi nāt kuzâ
krâiwatobr are tokto kunmã nã kbazêiprã nĩ tkrê sbrêkw.





OSMAR SIMIRIPE KERENTE

26.05.2011

